

西東京市くらしの情報

2020年11月5日発行
発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL：420-2817
制作：西東京市多文化共生センター

11月/Nov.

No.188



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov.5.2020
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
Reference: Cultural Promotion Section Tel:420-2817

妊娠出産・子育てコンシェルジュ「いこいこ」が
始まりました

「いこいこ」では助産師や保健師が、妊娠中の過ごし方、
これから赤ちゃんを迎える準備、出産後の子育てのことなど
安心して迎えられるよう、お手伝いします！

こんな時は「いこいこ」にきてください。タブレット
端末によるテレビ電話通訳ができます。

- 初めての妊娠・出産どんな準備をしたらいいの？
 - 相談できる人がいないので、育児が心配。
 - 西東京市の子育て情報が知りたい。など
- 場所：防災・保谷保健福祉総合センター4階（中町1-1-5）

受付時間：平日、午前9時～正午、午後1時～4時
問合せ：健康課 ☎ 042-438-4037



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Consiere for childbearing & child-raising, called "IKOIKO" started.

A midwife or a health nurse of IKOIKO will advise on how to live a pregnant life, to prepare for a new baby, and to care for a baby, with ease. Please visit IKOIKO, in the following cases, where equipped with tablet computer terminals providing Tel.-TV interpretation facility;

- Need advice on necessary preparation for the first childbearing.
 - Need advice on child-raising, without proper persons available around to consult with.
 - Need Nishitokyo City's information on child-raising.
- Place: Disaster Management & Hoya Health Care Welfare Center 4F (Nakamachi 1-1-5)
Reception Time: Weekdays, 9:00 – 12:00, 13:00 – 16:00
Inquiry: Health Section ☎ 042-438-4037

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館
にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ（英語版）／中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2020년 11월 5일 발행
발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 420-2817
제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

임신출산·육아 콘세르쥬「이코이코」가 시작
하였습니다

「이코이코」에서는 조산사랑 보건사가, 임신 중 생활
방법과, 앞으로 아기를 맞이할 준비, 출산 후 육아관련 등을
안심하게 맞이 할 수 있도록 도와드립니다!

- 이럴 때에는 「이코이코」에 와 주십시오.
 - 테블릿으로 영상 통화통역이 가능합니다.
 - 첫 임신·출산, 어떤 준비를 하면 좋을지?
 - 상담 할 사람이 없어, 육아가 걱정된다.
 - 니시도쿄시의 육아정보를 알고싶다. 등
- 장소 : 방재·호야보건복지종합센터 4층
(나카마치 1-1-5)

접수시간 : 평일, 오전 9시 ~ 정오, 오후 1시 ~ 4시
문의 : 건강과 ☎ 042-438-4037

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에
있습니다. 매월 5일 발행. 무료.



西東京市生活信息

(选自西东京市报) 2020年11月5日发行
发行: 西东京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 420-2817
制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国语·韩国语: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

怀孕分娩·育儿的专职服务「IkoIko」已经开始

在「IkoIko」中,为了您能安心度过怀孕期,做好迎接宝宝的准备,分娩后抚养孩子等,助产士和保健师将会为您贴心服务。遇到这样的情况请来「IkoIko」。可以使用平板电脑通过视频电话会有人帮您翻译。

- 第一次怀孕和分娩应该做哪些准备?
- 因为没有人可以商量,担心育儿。
- 想知道有关西东京育儿的信息。

地址: 防灾·保谷保健福祉综合中心4楼(中町1-1-5)

接待时间: 工作日, 上午9点~正午, 下午1点~4点

咨询: 健康课 ☎ 042-438-4037

西东京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。
每月5号发行。免费。

2021年度の市内私立幼稚園などでは入園希望者を募集

©私立幼稚園：願書配布は10月15日(木)から。申込みは11月1日(日)から各幼稚園へ。こみね幼稚園(465-7716) 田無いづみ幼稚園(461-8466) 田無富士見幼稚園(461-9553) 田無向ヶ丘幼稚園(463-5492) つくし幼稚園(421-1551) 東京女子学院幼稚園(461-1783) ひなぎく幼稚園(421-6058) ひばりヶ丘幼稚園(461-3876) 宝樹院幼稚園(421-1210) みどりが丘保谷幼稚園(421-2678) 武蔵野大学附属幼稚園(468-3170) 明成幼稚園(461-8517) 谷戸幼稚園(421-4940) ©幼稚園類似施設：サフラン愛児園(455-8067)

たんぽぽ幼児教室(461-0040) ©無認可幼児施設：
幼児園どんぐりころころ(090-2638-2100)



問合せは、各幼稚園・施設へ直接してください。
就学援助費(新入学準備金)の入学前支給の申請

いろいろな経済的理由で就学が難しいと認められたとき、入学に必要な学用品や通学用品を買うための援助金を受けることができます。対象：2020年12月31日(木)時点で西東京市に住み登録があり2021年4月入学の新小・中学1年生の子どもの保護者で支給の条件に当てはまる人。条件には、家族全員の市民税が非課税、児童扶養手当を受けている、被災し避難しているなどがあります。支給金額：新小学1年生51,060円 新中学1年生60,000円 支給時期：2021年2月。申請受付：11月2日(月)～12月28日(月) 学務課(田無第二庁舎3階) 12月7日(月)～11日(金) 保谷東分庁舎 ※郵送での受付は不可 ※審査もあります。 ※支給される条件や必要書類など詳しいことは市のHPを見てください。



問合せ：学務課 ☎ 042-420-2824

2021년도 시내 사립유치원 등에서 원아모집

©사립유치원：원서배부는 10월 15일(목)부터. 신청은 11월 1일(일)부터 각 유치원에서. 코미네유치원(465-7716) 타나시이즈미유치원(461-8466) 타나시후지미유치원(461-9553) 타나시무코우가오카유치원(463-5492) 츠쿠시유치원(421-1551) 도쿄조시가쿠유치원(461-1783) 히나기쿠유치원(421-6058) 히바리가오카유치원(461-3876) 호우쥬유치원(421-1210) 미도리가오카호야유치원(421-2678) 무사시노다이카후후쥬유치원(468-3170) 메이세이유치원(461-8517) 야토유치원(421-4940) ©유치원유사시설：사프란애아원(455-8067) 탄포포유아교실(461-0040) ©무인가유아시설：유아원동구리코로코로(090-2638-2100)



문의는 각 유치원・시설에 직접 해 주십시오.

취학원조비(입학 준비금)의 입학전 지급신청

여러가지 경제적 이유로 취학이 어렵다고 인정받으면, 입학에 필요한 학용품이나 통학용품을 사기 위한 원조비를 받을 수 있습니다. 대상：2020년 12월 31일(목)시점에, 니시도쿄시에 주민등록이 되어있어 2021년 4월에 입학 할 초・중학 1년생의 보호자로, 지급조건에 해당되는 사람. 조건에는, 가족전원의 시민세가 비과세, 아동부양수당을 받고 있다, 재해시 피난하고 있다 등이 있습니다. 지급금액：초등학교 신입생 1학년 51,060 엔 중학교 신입생 1학년 60,000 엔 지급시기：2021년 2월. 신청접수：11월 2일(월)～12월 28일(월) 학무과(타나시 제2청사 3층) 12월 7일(월)～11일(금) 호야동분청사 ※우편접수는 불가 ※심사도 있습니다 ※지급조건이나 필요서류 등, 자세한 것은 시HP를 봐 주십시오. 문의：학무과 ☎ 042-420-2824

Nishitokyo City private kindergartens invite FY 2021 enrollment invitation

©Private Kindergartens: Application forms available from October 15 (Thursday). Application for individual kindergarten from November 1 (Sunday). Komine Kindergarten (465-7716), Tanashi Izumi Kindergarten (461-8466), Tanashi Fujimi Kindergarten (461-9553), Tanashi Mukougaoka Kindergarten (463-5492), Tsukushi Kindergarten (421-1551), Tokyo Joshi Gakuin Kindergarten (461-1783), Hinagiku Kindergarten (421-6058), Hibarigaoka Kindergarten (461-3876), Houjuin Kindergarten (421-1210), Midorigaoka Hoya Kindergarten (421-2678), Musashino University Kindergarten (468-3170), Meisei Kindergarten (461-8517), Yato Kindergarten (421-4940). © Kindergarten-like facilities: Safran Aijien (455-8067), Tanpopo Infant School Room (461-0040). ©Non-certified infant facilities: Infant Garden Donguri Korokoro (090-2638-2100). Please make a direct inquiry at each kindergarten or facility.

Application for Pre-enrollment Support Fund of Schooling Expense Support (School Enrollment Preparation Fund)

Those who are admitted financially difficult to enter school are eligible to a supporting fund to bear costs of school supplies and commuting expenses necessary to go to school. Eligible person: Having the registered domicile in Nishitokyo City, as of December 31, 2020 (Thursday), the eligible parent meets the conditions, with a child to enter elementary school or junior high school in the spring 2021. The conditions include that all the family members are exempted from the City Resident Tax, that they are receiving Childcare Allowance, or that they are evacuating from disaster areas, etc. Amount of the supporting fund: ¥51,060 for a fresh elementary school child. ¥60,000 for a fresh junior high school child. Reception of the application: November 2 (Monday) through December 28 (Monday) at School Affairs Section (Tanashi 2nd City Office Bldg. 3rd Floor). December 7 (Monday) through 11 (Friday) at Hoya East Branch Office.

*Application via post not acceptable. *The eligibility will be verified. *Please refer to the City home web-site for detail eligible conditions and necessary papers. Inquiry: School Affairs Section ☎ 042-420-2824

2021 年度的市内私立幼儿园等、招收希望入园者

©私立幼儿园：报名单分发是从10月15日(星期六)开始。报名是从11月1日(星期日)开始去各幼儿园。こみね幼儿园(465-7716) 田無いづみ幼儿园(461-8466) 田無富士見幼儿园(461-9553) 田無向ヶ丘幼儿园(463-5492) つくし幼儿园(421-1551) 東京女子学院幼儿园(461-1783) ひなぎく幼儿园(421-6058) ひばりヶ丘幼儿园(461-3876) 宝樹院幼儿园(421-1210) みどりが丘保谷幼儿园(421-2678) 武蔵野大学附属幼儿园(468-3170) 明成幼儿园(461-8517) 谷戸幼儿园(421-4940) ©类似幼儿园设施：サフラン愛児園(455-8067) たんぽぽ幼児教室(461-0040) ©无认证幼儿园设施：幼児園どんぐりころころ(090-2638-2100) 咨询：请直接向各幼儿园・设施询问。

就学補助金(新入学準備金)の入学前支払申請

当被认定为因各种经济原因难以上学时, 可以获得购买入学必要的学校用品及上学用品的补贴。对象：截至2020年12月31日(星期四), 在西东京市有居民登记并符合以下条件的2021年4月入学的新中小学一年级的孩子的家长。条件为全体家庭成员的市民税是非课税者, 接受儿童抚养津贴者, 受灾并正在避难中的人等。支付金额：新小学1年级新生为51,060日元 中学1年级新生为60,000日元 支付日期：2021年2月。申请受理时间：11月2日(星期一)～12月28日(星期一) 学务课(田無第二庁舎3楼) 12月7日(星期一)～11日(星期五) 保谷东分庁舎 ※不接受邮寄方式。 ※有资格审查。 ※支付条件以及必要材料详情请查询西东京官网。 咨询：学务课 ☎ 042-420-2824

テレビ電話による多言語通訳サービスを開始します

11月2日から、言葉の心配をせずに相談ができるよう、西東京市多文化共生センター等での相談にテレビ電話による多言語通訳サービスを導入します。そのほか、多言語での手話通訳サービスもあります。

【多文化共生センターの外国人相談】

月曜日～金曜日 午前10時～午後4時
(年末年始・祝日を除く)

【対応言語】15言語

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語、タイ語、ネパール語、ヒンディー語、ベトナム語、フランス語、ロシア語、インドネシア語、クメール語、日本語

やさしい日本語でプラネタリウムをたのしもう

多摩六都科学館のプラネタリウムできれいな星空をみんなで見よう。やさしい日本語を使って星のおはなしをします。

とき：12月6日(日) 午後5時30分～6時30分

対象：外国にルーツを持つ小学1年生以上の人

※中学生以下は大人と参加 定員：50人

参加費：観覧料520円(小学生～高校生210円)

※午後5時までに入館する場合は別に入館料がいりません。

申込み：11月24日(火)までに、HPまたははがきでイベント

名・開催日・名前(ふりがな)・年齢(学年)・郵便番号・住所・電話番号を書いて多摩六都科学館(〒188-0014 芝久保町5-

10-64)へ ※申込みが多い時は抽選し、当選者に参加券を送ります。問合せ：多摩六都科学館 ☎ 042-469-6100

영상통화로 하는 다국어 통역서비스를 개시합니다

11월 2일부터, 언어의 걱정없이 상담 할 수 있도록, 니시도쿄시 다문화공생센터 등에서의 상담에, 영상통화로 하는 다국어 통역서비스를 도입합니다. 그 외에, 다국어의 수화통역서비스도 있습니다.

【다문화공생센터의 외국인상담】

월요일 ~ 금요일 오전 10시~오후 4시
(연말연시 · 축일을 제외)

【대응언어】15 개국 언어

영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어, 스페인어, 필리핀어, 태국어, 네덜란드어, 힌디어, 베트남어, 프랑스어, 러시아어, 인도네시아어, 크메르어, 일본어.

쉬운일본어로 플라네타륨을 즐기시다

타마록쿠토과학관의 플라네타륨에서 하늘의 별을 다같이 봅시다. 쉬운일본어로, 별에 대해 이야기를 합니다.

때：12월 6일(일) 오후 5시 30분 ~ 6시 30분

대상：외국에 뿌리를 두고 있는 초등학교 1학년 이상.

※중학생이하은 어른과참가 정원：50명

참가비：관람료 520 엔 (초등학생 ~ 고등학생 210 엔)

※오후 5시까지 입장하는 경우에는 별도의 입장료가 듭니다.

신청：11월 24일(화)까지, HP 또는 엽서로 이벤트명 · 개최일 · 이름(후리가나) · 연령(학년) · 우편번호 · 주소 · 전화번호

를 적어서 타마록쿠토과학관(〒188-0014 芝久保町 5-10-64)

으로. ※신청이 많을 때에는 추첨으로 당선자에게 참가표를 보냅니다. 문의：타마록쿠토과학관 ☎ 042-469-6100



Multi-lingual Interpretation Service via Telephone-TV starts

From November 2, the service will be available at Nishitokyo Multicultural Center's consultation without worries about foreign language barriers. Further, multi-lingual mime-interpretation will be available.

[Multicultural Center's consultation services for foreigners] Monday through Friday, 10:00 – 16:00 (except year-ends and new-year days, and holidays)

[Available languages] 15 languages, as follows:

English, Chinese, Korean, Portugese, Spanish, Philippines, Thai, Nepali, Hindustani, Vietnamese, French, Russian, Indonesian, Khmer, and Japanese.

Let's enjoy Planetarium with easy Japanese

Let's see together a beautiful star sky by planetarium at Tamarokuto Science Center. There you can enjoy talks about stars with easy Japanese.

Time: December 6 (Sunday), 5:30 – 6:30 p.m.

Persons invited: Persons of 1st grade of elementary school and over with foreign roots. * Junior High School or under pupils should be accompanied by an adult.

The total 50 persons are invited. Admission fee: ¥520 (¥210 for Elementary or Junior High School student) * Entry to the Center before 5 p.m. requires additional admission fee.

* Application: Before or on November 24 (Tuesday), send a post card or via HP describing the name and the date of the event, the applicant name (by kanji and hiragana), age (school grade), zip code, address, and telephone number, to the Center (〒188-0014 Shibakubo-cho 5-10-64) * In case the applicants' number will be over the above limit, lottery will be taken for selection, which resultant winners will receive the admission ticket. Inquiry: Tamarokuto Science Center ☎ 042-469-6100

开始提供使用视频电话的多种语言翻译服务

11月2日起, 可以不必担心语言进行咨询, 在西东京市多文化共生中心等地的咨询中导入了使用视频电话的多种语言翻译服务。除此之外, 还提供多种语言的手语翻译服务。

【多文化共生中心的外国人咨询】

星期一~星期五 上午10点~下午4点(年末年初·节假日除外)

【对应语言】15种语言

英语、中文、韩语、葡萄牙语、西班牙语、菲律宾语、泰语、尼泊尔语、印地语、越南语、法语、俄语、印度尼西亚语、柬埔寨语、日语。

让我们用简单易懂的日语享受天象仪吧

用多摩六都科学馆的天象仪一起观赏美丽的星空吧。使用简单易懂的日语讲星星的故事。

时间：12月6日(星期日) 下午5点30分~6点30分

对象：具有外国血统的小学一年级以上的人

※中学生以下需大人陪同 定员：50人

参加费：参观费 520 日元 (小学生~高中生 210 日元)

※下午 5 点之前入馆的话需要另外支付入馆费。

申请：11月24日(星期二)之前, 在主页或是用明信片写上活动名称·举办日期·姓名(平假名)·年龄(年级)·邮政编码·地址·电话号码邮寄到多摩六都科学馆(〒188-0014 芝久保町 5-10-64) ※申请者多的情况进行抽选, 给当选者发送参加券。

咨询：多摩六都科学馆 ☎ 042-469-6100

子どもを犯罪から守ろう

学校がまた始まり、夏休みも終わって、少しずつ普通の生活が戻ってきましたが、子どもたちが犯罪に会う危険性は変わりません。悪い人はいろいろな方法や上手な話し方で子どもたちに近づいてきます。

子どもたちには次のことを何回も話しましょう。

- ① 知らない人に声をかけられても一緒に行かない。
- ② 一人では遊ばない。
- ③ 外に出る時はどこに行くか、帰りの時間を言わせましょう。
- ④ 遊びに行く時も防犯ブザーを持たせる。
- ⑤ 知らない人が声をかけてきたら、そばの大人に知らせる。

また小さい子どもが一人だけになる時間をなくして、家のまわりの危ない場所を家族と見つけたり、大人たちが犯罪の起きにくい社会にすることも大切です。地域のみなさんで子どもたちの安全、安心を守りましょう。危機管理課 ☎ 042-438-4010

Keep Children from criminals

School rooms resuming and summer holidays ending, ordinary daily life gradually has returned, however, the children's exposure to the risk of criminals is not changed. Bad persons approach children with varied manners or attractive talking.

Let your children assured repeatedly on the following matters:

- ① Not going together with a stranger who calls out to you.
- ② Not play alone.
- ③ When your children go out, assure on them where to go and when to come home.
- ④ Have your children to carry the crime prevention alarm kit with, even when they go out for play.
- ⑤ When a stranger calls out, your children shall notify someone adults around of it.

Further, it is important for the adults to reduce the time for children to be alone as much as possible, to find out dangerous spots around your home together with the family, and to make the society with less prone to crimes. Let's keep security and comfort for the children, by the community people. Crisis Management Section ☎ 042-438-4010



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
場所：中町分庁舎（中町1-1-5 TEL 424-3331）

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm
Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

어린이를 범죄로부터 지킵시다

학교가 다시 시작하고, 여름방학도 끝나면서, 조금씩 일상생활로 돌아왔습니다만, 어린이들의 범죄의 위험성은 변화하지 않았습니다. 나쁜 사람은 여러방법이나, 능숙한 말솜씨로 어린이들에게 다가옵니다. 어린이들에게는 다음과 같은 내용을 여러번 이야기 합시다.

- ① 모르는 사람이 말을 걸어와도 함께 가지 않기.
- ② 혼자서는 놀지 않기
- ③ 외출 시 어디에 가는지 말하고 귀가시간을 알리도록 합시다
- ④ 놀러갈 때에도 방범부저를 들고 가게 한다.
- ⑤ 모르는 사람이 말을 걸어오면, 가까이에 있는 어른들에게 알리게 한다.

또, 어린아이가 혼자 있는 시간이 없도록 하고, 집 주변에 위험한 곳이 있는지 가족과 찾아보고, 어른들이 범죄를 일으키지 않는 사회가 되도록 하는 것도 중요합니다. 지역주민 여러분의 안전, 안심을 지킵시다.
위험관리과 ☎ 042-438-4010



保护孩子远离犯罪

又开学了，暑假已结束，普通生活也一点点地恢复正常了，但是孩子们遇到犯罪的危险性是不会改变的。坏人会用各种各样的方法和高明的说话方式接近孩子们。

跟孩子们多说几遍以下注意事项

- ① 被陌生人搭话也不跟着一起走。
- ② 不一个人玩。
- ③ 出去的时候说下去哪里，回来的时间。
- ④ 出去玩时带上防犯报警器。
- ⑤ 被陌生人搭话，告诉旁边的大人。

另外消除小孩子一个人独处的时间，和家人一起找到家周围危险的地方，建设大人们不易犯罪的社会也很重要。地区的各位一起保护孩子们的安全安心吧。
危机管理课 ☎ 042-438-4010



니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
진료시간: am10 ~ 12, pm1 ~ 4, 5 ~ 9
장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点
诊疗时间: am10 ~ 12, pm1 ~ 4, 5 ~ 9
诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 424-3331)